Porównanie tłumaczeń Liczb 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasz szczególny dar będzie wam poczytany za ziarno z klepiska i za pełną treść\* tłoczni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dar ten zostanie wam poczytany jako dar ziarna z klepiska i jako pełna zawartość z tłoczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wasza ofiara wzniesienia będzie wam poczytana za zboże z klepiska i za obfitość z tłoczni winnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poczytana wam będzie ta ofiara wasza jako zboże z bojewiska, i jako obfitość wina z prasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wam poczytano za ofiarę pierwocin, tak z bojowisk jako i z pras. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie wam to policzone jako ofiara, jak [innym] zboże z klepiska lub to, co napełnia tłocznię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wasz dar ofiarny będzie wam poczytany za plon z gumna i za plon z tłoczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to wam policzone jako wasza ofiara zamiast zboża z klepiska lub z tego, co przepełnia tłocznię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie to wam policzone jako wasza ofiara z wymłóconego zboża oraz ofiara wina z tłoczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta wasza danina będzie więc poczytana za [daninę] zboża ze spichlerza albo nadmiaru z tłoczni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wasz wyznaczony dar zostanie wam policzony [według tych samych praw, co wyznaczony dar synów Jisraela, który odłożyli z] ziarna klepiska i z obfitości tłoczni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вважатиметься вам за вашу часть, як пшениця з току і як часть з точила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie wam uznana ta wasza dziesięcina jak zboże z klepiska i jak obfitość wina z tłoczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie wam to poczytane za waszą daninę, jak zboże z klepiska i jak obfity zbiór tłoczni winnej lub oliwnej. |

1. 1) <x>20 22:29</x> [↑](#footnote-ref-2)